

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАУЗАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Е. В. Ядевич

Научный руководитель Т. Ф. Иванова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: ekaterina.yadevich@mail.ru

В рамках данной статьи рассматривается понятие «каузальность». Анализируются тексты немецкоязычной дипломатической переписки с целью определить возможности передачи причинно-следственных отношений при переводе на русский язык.

Ключевые слова: язык; перевод; каузальные отношения; международные отношения; дипломатическая переписка; немецкий язык.

Введение. Дипломатическая переписка, являясь одной из древнейших форм регулирования отношений между народами и странами, представляет собой «переписку государства, правительства, ведомства иностранных дел с соответствующими иностранными государствами, дипломатическими представительствами этих государств, международными организациями, а также переписку дипломатических представительств между собой» [1].

Важная роль при осуществлении дипломатической переписки отводится описанию мотивации тех или иных действий представителей соответствующих государственных структур. С этой целью в таких текстах широко используются различные средства выражения категории каузальности. Унифицированного и общепризнанного определения каузальности в лингвистической литературе не существует, однако данная категория рассматривается чаще всего в аспекте реализации 2-х субкатегорий – причины и следствия.

Основная часть. При анализе немецкоязычных текстов вербальных и циркулярных нот установлено, что в их смысловой структуре используется практически вся палитра языковых средств каузализации, многие из которых имеют прямой эквивалент в русском языке. Тем не менее, в определенных случаях переводчику приходится искать адекватную замену. Разница в использовании средств передачи каузальных отношений при переводе немецкоязычных текстов дипломатической переписки на русский язык зафиксирована в 30% проанализированных текстов. Чаще всего замене подлежат предлоги, которые на русский язык передаются с помощью союзов, деепричастий или предложно-падежных форм:

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Russischen Föderation erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern. – ‘Министерство пользуется случаем, **чтобы** возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении’.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Botschaft der Russischen Föderation unter Bezugnahme auf das Ersuchen um Auslieferung der Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation Nr. 35\3-414-04 vom 06.08.2004 mitzuteilen, dass die Bundesregierung die Auslieferung des russischen Staatsangehörigen W. BELIN, geboren am 5. Juni 1941 in Moskau zur Strafverfolgung wegen der in dem Haftbefehl des Bezirksgerichtes Nojabrsk vom 7. Juli 2004 aufgeführten Straftaten bewilligt hat. – ‘Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия, **сылаясь** на запрос Генеральной прокуратуры Российской Федерации №35\3-414-04 от 6 августа 2004 года, имеет честь сообщить Посольству Российской Федерации, что Федеральное правительство ФРГ дало согласие на выдачу гражданина России В. Белина, 05.06.1941 г.р., уроженца Москвы, с целью уголовного преследования на основании уголовных деликтов, перечисленных в ордере на его арест районного суда Ноябрьска от 7 июля 2004 года’.

Die Bundesregierung hat die Auslieferung des litauischen Staatsangehörigen M. Sonov, geboren am 06.01.1974 in Vilnius (Litauen), zur Strafverfolgung wegen der in dem Haftbefehl des Kreisgerichts Motowilicha Perm vom 22.09.2000 aufgeführten Straftaten bewilligt. – ‘Федеральное правительство ФРГ дало согласие на выдачу гражданина Литвы М. Зонова, 06.01.1974 г.р., уроженца Вильнюса (Литва), с целью уголовного преследования **на основании** уголовных деликтов, перечисленных в ордере на его арест районного суда Мотовилихи (Пермь) от 22 сентября 2003 года’.

Наречия, которые являются также распространенным средством реализации причинно-следственных отношений, при переводе могут быть заменены предложениями или предложно-падежными формами:

Laut dem Übereinkommen, haben diplomatische Vertreter Immunität gegen die Verwaltungsjurisdiktion des Empfangsstaates. – ‘**Согласно** Конвенции, дипломатические агенты пользуются иммунитетом от административной юрисдикции государства пребывания’.

Daraufhin wird das Auswärtige Amt die entsprechenden Ausweise ausstellen. – ‘**На основании этого** министерство выдаст соответствующие удостоверения’.

В некоторых случаях необходимым представляется введение дополнительных слов при переводе: *In dem Zusammenhang wäre die Regierung*

der Russischen Föderation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Unterstützung der Kandidatur Russlands bei der Wahl in den Rat der IMB verbunden. – ‘В этой связи Правительство Российской Федерации было бы весьма признательно за оказание Правительством Федеративной Республики Германия поддержки кандидатуры России на выборах в совет ИМО.’

В немецком языке для выражения каузальных смыслов достаточно широко распространено использование различных видов сложных предложений, при переводе которых необходимо введение союзов с соответствующим значением:

Die Russische Seite kann das Abschleppen nicht als eine zivilrechtliche Dienstleistung betrachten, welche unter der Bedingung des Vorliegens eines entsprechenden Auftrages gewährleistet wird, der in dem Fall fehlt. – ‘Российская Сторона не может рассматривать эвакуацию как услугу гражданско-правового характера, **поскольку** условием ее предоставления является наличие соответствующего заказа, который в данном случае не имеет места.

Заключение. Как видим, подбор адекватного эквивалента при передаче причинно-следственных отношений в текстах дипломатического подстиля требует профессионального владения соответствующим инструментарием и умения грамотно использовать переводческие трансформации. При этом следует отметить, в проанализированном типе документов наличие значительного количества клишированных оборотов требует от переводчика не поиска вариантов перевода, а знания норм соответствующего языкового оформления текстов официально-делового стиля и его отдельных жанров.

Библиографические ссылки

1. Большой юридический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://law.niv.ru> (дата обращения: 18.02.2020).
2. Берзина Г. П. Функционально-семантическое поле уступительности в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2002. 29 с.
3. Сентябова А. В. Средства выражения причинно-следственных отношений при обучении РКИ // Язык. Общество. Медицина : сб. материалов XIV Респ. научн.-практ. студенч. конф. и XI научн.-практ. семинара преподавателей / отв. ред. А. А. Мельникова. Гродно : ГрГМУ, 2015. С. 227–230.
4. Юдина Л. Д. Немецкий язык : дипломатическая переписка : учеб. пособие для студентов IV курса ф-та МО : уровень С1. Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т) МИД России, каф. нем. яз. 2-е изд., перераб. и доп. М. : МГИМО-Университет, 2008. 225 с.